

# Au "Glossaire"

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **94 (1966)**

Heft 7-8

PDF erstellt am: **20.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-234488>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Au « Glossaire »

par Albert Chessex

*Par les soins de MM. Schüle, rédacteur en chef, Burger, Marzys, Voillat et Knecht, vient de paraître le 45<sup>e</sup> fascicule du Glossaire des patois de la Suisse romande, qui part du mot « coursable » pour aboutir à « crampe », à la 56<sup>e</sup> page. Certains termes occupent une place prépondérante ; ce sont, en particulier, court (co), courtil (courti), courtine (courtena), coussin (coussin), couteau (couti), couvercle (couvèhlyo), couverte (couvèrta), et couvrir (couvri).*

*Il faut répéter inlassablement que ces fascicules du Glossaire sont si pleins de richesses de toute sorte qu'un petit article de journal peut à peine essayer d'en donner une vague idée.*

Voulez-vous des locutions caractéristiques ? Elle fourmillent.

*Avai ona pyaera dae son couerti*, avoir une pierre dans son jardin : avoir des ennuis, des empêchements. (Leysin.)

Aller au couvent, deux têtes sur un oreiller : se marier. (Gruyère.)

*On couvèhlyo dè putan*, un couvercle de putain : un débauché. (Penthalaz.)

*N'in cratseré pas inque bas*, je n'en cracherais pas par terre : cela m'est tout à fait indifférent. (Gruyère.)

*Dè noutron dzouvenou tè, on cratchive lou livret sin quequelyi*, dans notre jeune temps, on récitait la table de multiplication sans hésiter. (Vallorbe.) (On remarquera ici combien le patois est plus expressif que le français.)

Voulez-vous des proverbes maintenant ? Il y en a toujours. Sur les quatre que je vais citer, trois sont jurassiens.

Si tu veux qu'une fleur sente bon, laisse-la au jardin. (Epauvillers.)

Il ne sert à rien de cracher dans le feu. (Plagne.)

La couverture remet tout : le lit met

fin aux querelles de ménage. (Epauvillers.)

Quand on a une jolie femme, tout le monde est votre cousin. (Cugy, Vaud.)

On sait qu'en patois certains mots sont particulièrement riches de sens divers. Il y en a plusieurs dans ce fascicule. Prenons comme exemple le mot « course » (*corsa*). Selon les régions, il peut signifier :

1° l'action de courir ; 2° l'action de parcourir un espace ; 3° une démarche ; 4° une corvée ; 5° une excursion, une promenade ; 6° une expédition militaire ; 7° un trajet en train ou en bateau ; 8° le débit, l'écoulement d'une marchandise ; 9° le cours d'une monnaie ; 10° une épidémie ; 11° la circulation du sang ; 12° les menstrues ; 13° le cours de l'eau ; 14° le tronçon d'un tronc d'arbre ; 15° une rigole en travers d'un chemin ; 16° une conduite de fontaine ; 17° chacun des éléments du tuyau de la pompe à incendie ; 18° une rangée de lattes supportant des bardeaux ; 19° une rangée de planches dans une paroi ; 20° une chaîne de montagnes ; 21° un moment, généralement de courte durée.